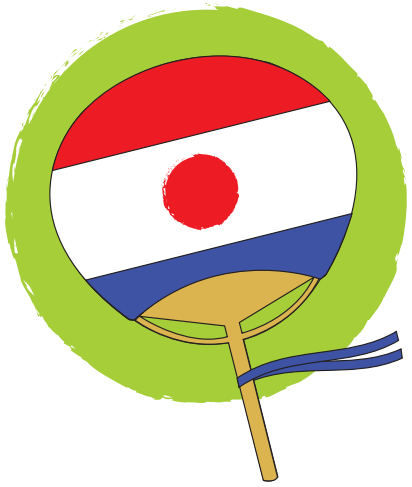


主催：神山町教育委員会
受託：一般社団法人 神山つなぐ公社

発行日：2017年10月25日
発行：一般社団法人 神山つなぐ公社
表紙イラスト：渡辺愛海
デザイン：上田利瑳子

神山町国際交流プロジェクト 2017年 訪問プログラム（第1回）の記録

Kamiyama Youth Exchange Project in the Netherlands 2017

神山で生まれ育った子も、引っ越してきた子も、
外から通ってきている子も、みんな、神山の子ども。
その神山の子どもたちを対象に、はじまったプロジェクト。

Children born and raised in Kamiyama,
those who moved to Kamiyama,
those who commute to school in Kamiyama.
They're all children of Kamiyama.
This began as a project for the children of Kamiyama.

「英語があまりできなくて、伝わるかなーって不安」
「一番心配なのは、ホームステイの生活」
訪問前にそう打ち明けていた彼らの顔は、最終日、キラキラしていた。

"I don't know much English, so I'm anxious that I won't be understood."
"I'm most worried about spending time with my host family."
Before the visit they confessed to thoughts like these,
but on the last day their faces were beaming.

神山町国際交流プロジェクトって？

まちの将来世代である子どもたちが、
他国の暮らしや働き方に触れ、その土地に生きる人々と接することを通じて、
多様な文化や価値観への理解を深めるとともに、神山や自分を見つめ直す
「世界」と「他者」と「自分」を学ぶプロジェクトです。

どうしてオランダへ？

アリス人形の里帰りから始まった神山の国際交流は、
神山アーティスト・イン・レジデンス（KAIR）に形を変えて今も続いています。
そのKAIRをきっかけにオランダからアーティストが移り住んできたり、
つながりがつながりを生んで、多くの人たちがオランダから神山を訪れるようになりました。
まちが長い時間をかけて培った関係性を基盤にしたプログラムが実現できると考え、
第1回となる訪問プログラムはオランダで実施することにしました。

神山町長より

後藤正和 町長

わが町、神山町に新しい風を！
その思いで町政を進めていく今、皆様のご理解ご協力により、今夏、
「神山町国際交流プロジェクト第1回訪問プログラム」を実現することができました。
これからの神山町、そして日本を担う子どもたちが、海外の多様な文化や
その国特有の風土を感じ、そこに生きる人々の考え方を学び、交流を深める。
そして、世界に羽ばたく未来の「神山人」として、豊かな国際感覚を沸き立たせてほしい、そう願います。
神山町として今後も、この事業をぜひ継続していきたいと思っております。

What is the Kamiyama Youth Exchange Project?

These children are the future of our town. The aim of this project is to help them to reexamine Kamiyama and themselves through experiencing ways of living and working in a different country, and interacting with the people who live there.
It is a project to help them to learn about the world, others, and themselves.

Why the Netherlands?

Kamiyama's international exchange activities began with a project to bring Alice the doll back to her homeland in the United States for a visit. This project transformed into the Kamiyama Artist in Residence Program (KAIR) which continues to this day.
Thanks to KAIR, artists from the Netherlands came to live in Kamiyama, and connections built on connections, and over the years many people from the Netherlands have come to visit Kamiyama. With the idea that these relationships built over a long period of time could be the basis for realizing a new project, we chose the Netherlands for the destination of our first visiting program.

Message from Mayor Masakazu Goto

"Let's bring a new wind to our town, Kamiyama!"
The town administration moved forward with this in mind, and thanks to the cooperation and understanding of everyone, the "Kamiyama Youth Exchange Project in the Netherlands 2017" was achieved this summer. The goal of the program was that the children who are the future of Kamiyama and of Japan could get a sense of the diversity of cultures in another country and of the unique natural features of that country, to learn about the ways of thinking of the people there, and deepen their exchange experience.
I hope that through this experience they can become future citizens of Kamiyama with a rich international awareness, and spread their wings worldwide.
I hope very much that Kamiyama can continue to operate this program.

訪問メンバー

Delegation Members

栗本 拓茉
城西高校2年

Takuma Kurimoto
Josei High School, 17

尾木原 瑞穂
名西高校1年

Mizuho Ogihara
Myozai High School, 16

高橋 克徳
城北高校3年

Katsunori Takahashi
Johoku High School, 18

影 龍昌
神山中学校3年

Ryusho Kage
Kamiyama Junior High School, 14

尾木原 康平
神山中学校3年

Kohei Ogihara
Kamiyama Junior High School, 15

渡辺 愛海
城西高校
神山分校3年

Manami Watanabe
Kamiyama branch of Josei High School, 18

中川 創太郎
城西高校
神山分校3年

Sotaro Nakagawa
Kamiyama branch of Josei High School, 18

引率
Coordinators

原田 幸
神山町教育委員会

Yuki Harada
Kamiyama Board of Education

森山 円香
神山つなぐ公社

Madoka Moriyama
Kamiyama TSUNAGU Corporation

あべさやか
通訳兼コーディネーター

Sayaka Abe
Interpreter / Tour Coordinator

神山の子どもたちが世界に渡るまで

Kamiyama to the Netherlands

募集

神山町在住の中学・高校生および
城西高校神山分校に通う高校生から
7名の参加が決まりました。

4月

Recruitment

April

Seven junior and senior high school students who either live in Kamiyama or attend the Kamiyama branch of Josei High School were chosen to participate in the program.

座談会・オリエンテーション

オランダ大使館に勤める
バス・ヴァルクス氏を講師に迎え、
オランダの歴史や文化について
話を聞きました。

5月

Orientation

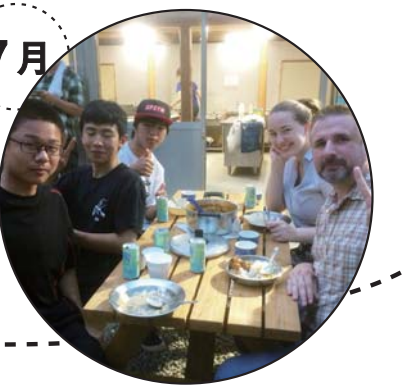
May

Bas Valckx, who works for the Embassy of the Netherlands in Tokyo, came to give a talk about the history and culture of the Netherlands.

事前研修

1泊2日の合宿研修を行いました。
外国人たちと交流しながらの夕食づくりや
町内を巡るサイクリングツアーなどを体験し、
神山を改めて知る機会となりました。

7月



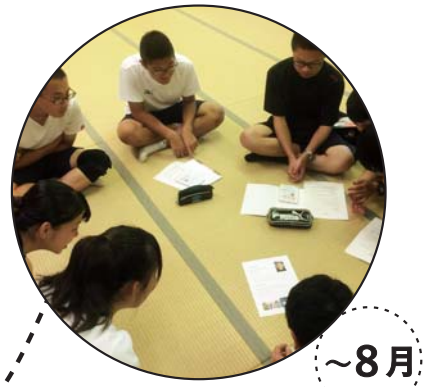
Preparatory Session

July

There was a two-day overnight study camp.
By engaging with non-Japanese people while making dinner and touring Kamiyama on bicycles, the students were able to see their own town through new eyes.

準備

訪問時に披露する出し物やお土産、
英語での挨拶など、自分たちで考え、
準備を進めました。



~8月

Preparation

~ August

The students themselves thought on their own and prepared a performance, gifts, and English greetings for the trip.

オランダ訪問

Itinerary

テーマ
「これからの学び方・暮らし方・働き方」

Theme:
New Ways of Learning, Living, and Working

8.13

スキポール空港

オランダの空港へ到着！
約12時間のフライトを終えた後も元気な様子でした。

Amsterdam Airport Schiphol

They arrived at the airport in the Netherlands! Even after a 12-hour flight, everyone was still full of energy.

ロイドホテル

かつて移民の宿泊施設や収容所として使われていたところを、改築により「デザインホテル・文化交流拠点」へと生まれ変えた施設。期間中、宿泊・滞在しました。

Lloyd Hotel & Cultural Embassy

This "Design Hotel and Cultural Embassy" was once used as a jail and then to house immigrants. This is where everyone stayed during the exchange.

施設訪問
Institutional Visit

8.14

［観光］運河クルーズ

オランダの中心部を流れるアムステル川のクルーズ船に乗り、町並みを川から眺めました。

[Sightseeing] Canal Cruise

The group rode a cruise boat on the Amstel, a river that runs through the center of the Netherlands.

［施設訪問・講演］ジャパン・カルチュラル・エクスチェンジ

オランダに移住して16年になる中條さんのお話を聞きました。日本とオランダ両方の知識があることを活かして、イベントやワークショップを企画されているそうです。日本人の立場から見たオランダのことを色々聞かせてくれました。例えば、日本はもとから自然が豊かな土地ですが、オランダはもともと沼地で自分たちで自然を作ったという話もありました。

[Institutional Visit/Briefing] Japan Cultural Exchange

We had a lecture from Ms. Chujo, who has lived in the Netherlands for 16 years. She uses her knowledge of both Japan and the Netherlands to plan events and workshops. She told us a lot about the Netherlands from her perspective as a Japanese person. For example, she told us how Japan has always been a place with a lot of wild nature, but the Netherlands used to be a bog and the people had to make the nature that they have now.

［施設見学・ワークショップ］メディアマティック

科学とアートを融合させたような施設で、神山と同じく自然を基調とした取り組みが行われています。ここは私がとても行きたかった場所でした。限られた小さい農地を有効活用するために、上へ上へとプランターを積み重ねて栽培しているそうです。これを見て私は、この技術は神山にも近い将来活かせるのではないかと思いました。

[Institutional Visit/Workshop] Mediamatic

In this facility that combines science and art, they do work related to nature, just like in Kamiyama. This is a place that I had really wanted to visit. In order to make the best use of limited agricultural land, they use planters stacked on top of each other to grow food. When I saw this, it made me want to use the technology in the near future in Kamiyama as well.

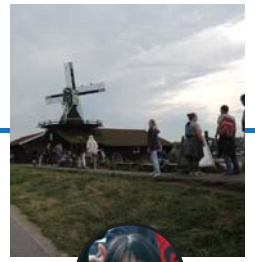
8.15

［オフィス見学］ダス・アーキテクト

3Dプリンターを使って地域の素材から家をつくるという壮大なプロジェクトを行っている建築事務所を訪ね、実物を見せていただきました。

[Institutional Visit/Briefing] DAS Architects

The group visited an architect's office where 3-D printers are used with local materials to make houses, and were able to see some life-sized examples.



［観光］ザーンセ・スカンス

オランダの風車について調べていた時、とてもきれいな場所だと思いました。行きたいと案を出したら採用されて、行けることになってとても嬉しかったです。オランダの風車は思っていたよりも大きかったです。3～4階建てのビルくらいの大きさがありました。小屋みたいになっていて、100人くらいは入れそうでびっくりしました。神山とは違う自然を見れてよかったです。

[Sightseeing] Zaanse Schans

When I did research about the windmills in the Netherlands, I thought it must be a very beautiful place. I proposed that we go to see them, and my idea was accepted, so I was very happy to be able to go. The windmills in the Netherlands are larger than I imagined. They are about as tall as a 3 or 4-story building. They are like little buildings, and I was surprised to see that about 100 people could fit inside. I'm glad I got to see a different kind of nature than what we have in Kamiyama.

施設見学 アムステルダム中央図書館

ヨーロッパ最大の9階建ての図書館。運河や旧市街が一望できるカフェ、ソファやクッションのあるキッズコーナー、宇宙船のようなデザインの自習スペースなどがありました。

[Institutional Visit] Openbare Bibliotheek Amsterdam

One of the largest libraries in Europe - a nine-story building. The café has a view of the canals and the old townscape, there are sofas and cushions in the kids corner, and there is a study space that looks like a spaceship.

ホームステイ
Homestay

8.16

ホームステイマッチング

ホストファミリーと初めて対面するパーティ。阿波踊りを披露し、お土産に準備してきた杉材で作ったキーホルダーと藍染の手ぬぐいを渡しました。

Homestay Matching

The party where everyone met their host families. The students performed Awa Odori dancing, and presented the gifts they had prepared: keychains made of cedar and indigo-dyed cloths.

8.17

各家庭でホームステイ①

僕のホームステイ先はとても優しかったです。事前に送ったプロフィールシートに「運動と、帽子を集めるのが好き」と書いていたら、左の写真の帽子をホームステイ先の人がくれました。もう一枚の写真はホームステイ先の庭でスポーツをして遊んでいるところです。最初はすごく緊張したんですが、ホームステイ先のオランダの女の子が積極的に話しかけてくれてとても英語が話しやすかった思い出があります。

Homestay

My host family was so kind. On the profile sheet I sent ahead of time, I wrote that I like exercise and to collect caps, so a member of my host family gave me a cap, which you can see in the photo on the left. In the other photo we are playing sports in my host family's yard. At first I was really nervous, but the girls in my host family talked to me a lot and it was easy to use English with them, which is a great memory of my trip.

各家庭でホームステイ②

左は一緒に過ごした家族の写真です。最初に会った時の印象は、失礼ですが恐怖でした。でも、英語があまり話せない自分に笑顔でゆっくり話してジェスチャーもしてくれてとてもいい人たちでした。食事は特に気を使ってくれました。オランダの料理は日本より量が多いので "Do not push yourself." (無理しなくていいよ)と言ってくれたのがとても嬉しかったです。気遣いが嬉しかったのと、英文が分かったことも嬉しく、なんだか少し自信になりました。

Homestay

The photo on the left is of the family I stayed with. When I first met them, not to be rude, but I was very scared at first. But even though I couldn't speak much English, they smiled and spoke to me slowly and used a lot of gestures. They were very kind people. In particular, they looked out for me during meals. Serving sizes are a lot larger in the Netherlands compared to Japan, so they said, "Do not push yourself." which made me very happy. I was happy that they were watching out for me, and I was also happy when I could understand some English, so I feel like I gained a little confidence.

8.18

[オランダの学校訪問]
ピーテル・フルン

生徒数 約1,300人のオランダ南西部にある学校を訪問し、一緒に朝食を食べたり学校内を見学したりしました。

[School Visit]
Pieter Groen

The group visited a school in the southwest of the Netherlands that has about 1,300 students, and ate breakfast together with them and had a tour of the school.

ワークショップ
Workshop

8.19

[楽器作りワークショップ]
コンタクト・アムステルダム

ここでは2日間かけて、アフリカの「カリンバ」という楽器と、神山の鹿の皮を使った太鼓を作りました。カリンバの胴体は、神山の杉を使って作りました。この杉がオランダの人にとても好評で、「いいにおい」と言いながら何度もかいでいました。オランダでは杉が珍しいらしく、みんな興味津々でした。この杉をレーザーカッターで切ったのですが、使うのが初めてで、人の手ではできないような切り方をするので驚きました。

[Instrument Workshop]
Contact Amsterdam

Here, we spent two days making a musical instrument from Africa called kalimba, and drums using deer skin from Kamiyama. The bodies of the kalimbas were made with cedar from Kamiyama. The Dutch people really liked this cedar and said "smells good" as they sniffed the wood over and over. Apparently cedar is not so common in the Netherlands, so everyone was very interested in it. We cut the cedar with a laser cutter and it was my first time to use one. I was surprised at the way I could cut that I wouldn't be able to do by hand.

さよならパーティ

オランダ訪問のフィナーレを飾る行事として、阿波踊りをしたり一緒にご飯を食べたりしました。最後に会場にいた人とハグをしました。これからずっと会えない人もいると思うと、寂しくて泣きそうになりました。オランダにいる間、色々な人と会いました。一つ一つに思い出があります。会った人はみんな親切でした。日本には「おもてなし」という言葉がありますが、オランダも負けていないと思いました。

Farewell Party

As the finale to our Netherlands visit, everyone danced Awa Odori and ate a meal together. At the end, everyone at the venue hugged each other. When I thought about how I wouldn't be able to see these people again for a long time, I felt sad and I thought I'd cry. I met a lot of different people while I was in the Netherlands. I have memories about all of them. Everyone I met was so kind. In Japan we have the word "omotenashi" meaning hospitality, but I think the Netherlands could give us a run for our money.

8.21

帰国

9日間の行程を終え、全員、無事に神山へ到着しました！

Departure

After a nine-day trip, everyone returned safely to Kamiyama!

帰国後の声

Students' Voices

オランダで彼らは何を見て、
何を感じたのか。
帰国報告会で語った言葉。

What did the students see and feel in the Netherlands? Here are their reports from the debriefing session after they returned.

尾木原　康平

僕がオランダに行く前に考えていた目標は、「阿波踊りの魅力を伝えること」と「英語力をアップさせること」でした。その目標は、僕の中では全て達成できたと思います。

オランダでは阿波踊りを2回見てもらいました。魅力を伝えることができたと思うので、阿波踊りのことをずっと覚えていてほしいし、オランダの学校でもどんどん広めてほしいです。また、少しではありますが英語力がアップしたと思います。そう思った瞬間があります。ホームステイ先の子どものクリスに、「1ユーロは日本円だと何円?」と聞かれたことです。それを聞き取れて、答えられた自分に驚きました。オランダに行って英語の重要さを知ることができました。

僕の今度の抱負は、10 月に来るオランダの子に、ゴミがなく綺麗な神山の町や鮎喰川を見てもらい、それはなぜかということを知ってもらうことです。オランダには山がないので、神山の大自然を使って一緒に遊びたいです。

僕は今回が初めての海外で、日本にいるだけでは限られた体験しかできず、自分がなかなか成長できないなと思いました。オランダは色々な国の人がおり、色々な考え方を持っており、日本とは全く違うので、またオランダに行きたいです。このプロジェクトで僕は成長できたと思うし考え方も変わったので、このプロジェクトが長く続くことを願っています。

Kohei Ogihara

My goals for this trip to the Netherlands were to express the appeal of Awa Odori and to get better at English. I think I was able to achieve these goals in my own way.

We performed Awa Odori twice when we were in the Netherlands. I think people were able to understand its appeal, and I hope they will always remember Awa Odori and I hope it spreads in schools in the Netherlands. Also, though not a lot, I think I did improve my English. I had a moment when I really felt this. It was when Chris, a child in the family I stayed with, asked me, "How many yen is one euro?" I was surprised at myself when I was able to understand this and answer him. Going to the Netherlands helped me to understand how important English is.

My next resolution is to show the beautiful, garbage-free town of Kamiyama and Akui River to the children who come from the Netherlands in October, and help them understand why this is so. There are no mountains in the Netherlands, so I want to play with them in the wilderness here.

This was my first trip overseas, and it made me realize that there are limits to what you can experience inside Japan, and limits to how much I can grow. There are people from lots of different countries in the Netherlands, and they all have different ways of thinking, which is very different from Japan, so I want to visit the Netherlands again. This project helped me to grow and it changed my way of thinking, so I hope this project can continue for a long time.

尾木原　瑞穂

行く前に目標としていた、黙らずに伝えること、伝統的なものをしっかり学ぶ、などのことはできませんでした。でも、ザーンセ・スカンスへ行って神山とは違う自然に触れたり、携帯の翻訳に頼らずに自分でしっかり気持ちを伝えたりするなどは、達成できました。なので、目標の半分くらいは達成できたと思います。また、前よりもコミュニケーションがとれるようになったと思います。オランダの人達がたくさん話しかけてくれたからだと思います。

神山に来たら、阿波踊りを一緒にしたいです。桜花連の踊りも見てほしいです。

今回はオランダに行ってオランダの良さがとても分かりました。私は今、ヨーロッパの他の国に行きたいです。同じヨーロッパでも、オランダとは違う良さを知りたいです。そのためにもっと連絡を取って英語力を上げたいです。また、他の国の自然や文化を学んでみたいです。

Mizuho Ogihara

Before I went, my goals were to speak up and to learn a lot about traditional things, and I wasn't able to achieve these goals. However, when we went to Zaanse Schans I was able to see a different kind of nature than what we have in Kamiyama, and I was able to communicate my thoughts by myself without using the translation software on my phone. So I think I was able to halfway achieve my goals. I also think I got better at communication than I was before. I think this is because the people in the Netherlands talked to me a lot.

When they come to Kamiyama, I want to dance Awa Odori together with them. I want them to see the Oka-ren dance group perform.

By going on this trip to the Netherlands, I was able to get a good understanding of the good things about the Netherlands. Next, I want to go to other countries in Europe. Even if they are all part of Europe, I'd like to know how the other countries are good in different ways than the Netherlands.
In order to do this I want to communicate more and improve my English. I'd also like to learn about the nature and culture in other countries.

栗本　拓茉

日本とオランダは文化、生活習慣、考え方が違うので、訪問2日目までは大変なことが多かったです。ホテルでプラグが抜けなくなった時はかなり焦りました。パンケーキの量の多さと甘さで完食するのがとても大変でした。魚釣りの餌がウジ虫で針につけるのにとても苦労しました。釣れた魚はリリースし、釣れた時の嬉しい気持ちは国が違っても同じで、楽しく体験できてよかったです。

オランダの人たちは気が長いのかおおらかなのか、時間にはルーズすぎて驚きました。10 分遅れの電車が待っても来ず、急に運休になるのは日本ではあり得ないことです。日本の正確な時間や運行状況は、レベルが遥かに高いなと改めて感じました。

神山とオランダの共通点はアートに力を入れている点、リサイクルに注目している点がありました。

3D 建築見学、楽器の制作など、短期間でいい経験ができ、そして楽しい時間を過ごせました。オランダ訪問で阿波踊りを披露し、一緒に踊り、笑顔で楽しめたこと、英語が上手に話せなくても笑顔とジェスチャーで相手と気持ちが通じ合えること、受け身でなく積極性が大事なことなど、本当に色々なことを学べ、将来に役立つことばかりでした。

Takuma Kurimoto

Japan and the Netherlands have different culture, lifestyle habits, and ways of thinking, so up to the second day of our visit, I went through a lot of difficulties. I got really flustered when I couldn't pull my electrical plug out of the socket at the hotel. The pancakes were so big and sweet that I had a hard time eating them all. I really struggled to put a maggot on my hook for bait when we went fishing. I caught a fish and released it, and I found that the happiness you get when catching a fish is the same even in other countries, so I'm glad I had that fun experience.

Dutch people are very patient or perhaps big-hearted, but they are not very strict with time, which surprised me. In Japan, a train would never be ten minutes late or suddenly stop running. I gained a new appreciation for how accurate time and transportation service is in Japan. Something that is shared between Kamiyama and the Netherlands is that we both put an emphasis on art, and we both focus on recycling.

It was a short period of time, but we were able to have some good experiences, like seeing the 3D architecture and making musical instruments, and I had a good time. During our time in the Netherlands, I presented Awa Odori and danced it together with people, I was able to smile and have fun, I realized that even if I wasn't good at English I was able to communicate with smiles and gestures, I realized the importance of being proactive instead of passive, and many more things. I really learned a lot and all these things will be useful to me in the future.

渡辺　愛海

オランダに行く前は、英語ができないので言葉が通じるか、仲良しになれるかすごく不安でした。でも実際に行ってみると何をするにも新鮮ですごく楽しかったです。日本とは違うノリで私達を楽しませてくれ、文化など色々なことを優しく教えてくれたり、どんな質問も答えてくれたので詳しく知ることができました。特に印象に残っているのは、マリファナという薬物が使用可能だということです。最初は薬物を使えるなんておかしいと思っていましたが理由があって、薬物を使いたいという人間の欲望はなくせないから、取り締まると裏組織などと繋がりやすくなってしまう。薬物被害が広がらないようにあえて合法にしているとのことでした。これを聞いてなるほどと納得しました。日本では使用禁止ですがオランダでは開き直っていることが、大きな違いだと思いました。こういうオランダの文化を知らない人たちに話していきたいです。

オランダの学生と神山の話をしました。「阿波踊りや滝、神山の学校を見てみたい」と神山に興味を持ってきてくれて嬉しかったです。今度は私が神山のことをしっかり伝えられるように頑張りたいと思います。一生忘れない経験ができ本当に良かったと思います。

Manami Watanabe

Before I went to the Netherlands, I was very worried because I wasn't sure if I would be able to make myself understood in English, and I wasn't sure if I'd be able to make friends. But when I actually went, everything was very new and very fun. They did fun things with us that are different to how we do things in Japan, and they very kindly taught us about culture and a lot of other things, and answered every question so I was able to learn about things in detail. One thing that made a big impression on me is how it's permitted to use a drug called marijuana there. At first I thought it was strange that it was alright to use a drug, but there is a good reason. People who want to use drugs can't get rid of their desire, so if the drug is controlled, then people will get involved with organized crime more easily. I learned that they made it legal to prevent worse problems caused by drugs. When I heard this, I was convinced. It's against the law in Japan, but in the Netherlands they have chosen a different way, and that's one big difference I found. I want to tell this to people who don't know anything about Dutch culture.

I talked to Dutch students about Kamiyama. they said, "We want to see Awa Odori and the waterfall and the schools in Kamiyama." It made me very happy that they were interested in Kamiyama. I felt like I wanted to work hard at being better at explaining Kamiyama for next time. This was an experience I will never forget and I'm really glad I went.

高橋　克徳

僕は今回、英語でのコミュニケーション力を上げることを大きな目標としていました。このプロジェクトではそれが十分に達成できたと思います。間違いなく、今までの中で一番英語に触れて使った9日間でした。

僕が最初に本格的に英語を使ったのは、1日目の夜のスーパーマーケットでした。買い物をする時に金額を聞き取ったり、相手の言葉を聞き取るのはとても大変で、無事に会話ができて買い物が終わった後は、はじめてのおつかい以来の達成感を得られました。オランダの人はとても親切で、僕のつたない英語を聞き取ろうとしてくれたり、意味を理解しようとしてくれたので、英語を話すことに対しての抵抗がかなり少なくなりました。ホームステイ先の家族ともすぐに打ち解けられたのでとても楽しかったです。

今回のプロジェクトで、英語を話せることの大切さをすごく感じました。そして僕の英語を勉強するモチベーションがかなり上がったと思います。モチベーションを保ちながら、しんどい受験勉強を頑張りたいと思います。

Katsunori Takahashi

My main goal for this trip was to improve my ability to communicate in English. I think I was able to sufficiently achieve my goal during this project.

I certainly encountered and used English more in those nine days than I ever did before.
The first time I really used English was on the night of the first day, at the supermarket. It was hard to hear the prices when I was shopping, and it was hard to understand what the other person was saying, but I managed to have a conversation and when I finished my shopping I felt a sense of achievement that I hadn't felt since I went on my first errand. Dutch people are very kind, and they tried to understand my poor pronunciation and the meaning of what I wanted to say, so I found that my resistance to speaking English faded a lot. I was able to relax with my host family quickly, and I had a lot of fun.

Through this project, I really felt the importance of being able to speak English. I think my motivation to study English has gone up a lot. I want to try to maintain this motivation and work hard at studying for my exhausting entrance exams.

影　龍昌

オランダでの9日間はあっという間で、全てが新鮮で充実していました。今回の目標として「自分の意思を明確に伝える」と決めていました。オランダへ訪問し、たくさんコミュニケーションをとれましたが、分からない単語や文が出てきた際に分からないときっぱり言うことがあまりできませんでした。特にホストファミリーの方々が優しく接してくださりジェスチャーもつけてゆっくり話してくれているのに分からないとはとても言いづらかったです。

オランダに行き、英語の授業ではできない体験がたくさんできました。周りすべてが外国人という中で大きく成長できたと思います。特にホームステイでは一人しかいないので英語しか使えませんでした。目に見えなくてもホームステイの2日間で英語力はかなり上がったと思います。これから少しでも英語の分野に活かしていけるものがあればいいなと思います。今回学んだ英語が通じる嬉しさ、これを原動力に変えて、今まで以上に英語の勉強に力を注いでいきたいと思います。

この7人がオランダで体験したことを町中の人へ、また徳島の人へ伝えることが私達の次なる仕事のように思います。第1回のプロジェクトに参加できたことを光栄に思いますし、第2回のプロジェクトも成功することを願っています。

Ryusho Kage

The nine days we spent in the Netherlands passed in the blink of an eye, and everything was fresh and fulfilling to me. The goal I chose for this project was to be able to clearly express my thoughts. I did communicate with a lot of people when I visited the Netherlands, but I wasn't really able to clearly tell people when I encountered words and phrases that I didn't understand. In particular, the members of my host family were very kind to me and they used gestures and spoke slowly, so it was very hard for me to tell them when I couldn't understand.

I was able to have a lot of experiences I could never have in an English class when I was in the Netherlands. I think I grew a lot by being surrounded by non-Japanese people. In particular, when I went by myself to my host family's house I could only use English. Even if I couldn't see it with my own eyes, I really feel like my English improved a lot over those two days. I hope I can find some way to make use of this in the field of English somewhere. I think I'd like to use the happiness I felt when my English was understood and change it into motivation, so I can put even more effort into studying English than I did before.

I think the next job for the seven of us who went to the Netherlands is to convey our experiences to the people of Kamiyama and of Tokushima. I'm honored to have been part of the first trip of this project, and I hope the second one is a success.

中川　創太郎

壮行会の時に「水切りを披露してきたい」と言っていましたが、向こうには川はたくさんありましたが石は無いという事件がありました。それらしいものといえばお土産屋さんで売っている灰皿で、なんと1個5ユーロもして、僕には5ユーロを投げ捨てるようなことはできませんでした。オランダの方々がこちらへ来た時には、鮎喰川に行って水切りの遊びを教え、一緒に遊びたいと思いました。それでお土産としてこちらの石を持ち帰っていただき、向こうで遊んでいただけたらなと思います。

そして僕がオランダから持ち帰った一番の思い出はおそらく、たくさんの人と関わった経験だと思います。ホームステイやワークショップを通して様々な人と関わって、そこで経験したオランダ人ならではの発想というものをとても強く感じ、学びました。

僕はいま3年生で、受験という大きな節目が待っています。オランダで学んだことを活かして、面接官に向かってオランダっぽいことをして「君、オランダっぽいね」と言われたら合格かなぁと思っています。頑張ります。

Sotaro Nakagawa

At the farewell party, I said I wanted to show off how I can skip rocks, but the problem emerged that over there they have a lot of rivers but they don't have any rocks. The closest thing I could find were some ashtrays for sale in a gift shop which cost five euros each, and I couldn't bring myself to throw five euros away like that. That's when I decided that when the people come here from the Netherlands, I'll take them to the Akui River and show them how to skip rocks and we'll play together. Then I hope they can bring some of our rocks home as souvenirs, and play over there.

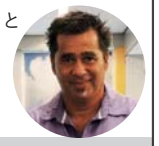
I think the biggest memory I brought back from the Netherlands was my experience meeting so many people. I met a lot of people through the homestay and workshops, and I really feel like I experienced the Dutch way of thinking, and I learned a lot.

I'm in third grade now and I'll have to take my entrance exams soon, which is a big milestone. I want to use what I learned in the Netherlands, and do something Dutch in my interview, and I think if they think "You're kind of Dutch!" then I'll be able to pass the interview. I'll do my best.

関わった
大人たちの声

Voices from Other People Involved

プロジェクトの話を聞いた時に、とても心が躍ったことを覚えています。
全く異なる国々からの生徒たちの国際交流は、生徒や教師などすべての人々にとって、知識の習得だけではなく、人として成長するために大変意義深いことです。
この機会が、神山、そしてカトウェイクへより良い友好関係をもたらすことと信じています。



When I received the exchange proposal at the end of May, I was excited from the beginning. An exchange between students from very different countries gives everyone, students, supervisors and teachers the opportunity to provide added value to the development of each individual. Not only to gain knowledge, but also to develop as a person. I sincerely hope that this exchange program will bring Kamiyama and Katwijk closer together.

ロブ・マタヘイル
ピーテル・フルン
Rob Mataheru
Pieter Groen

海外はなかなか行けないですし、家族と行くと遊びばかりになってしまいますよね。同年代の子たちと行ったら自分でしないといけないことばかりだから、色々な勉強ができると思います。いつも頼ってる親もいないから、自分で考えて何かするっていう態度が身についたのかなと思います。
「またオランダに行きたい、就職したい」って言ってました。
英語も前より自信がついたみたいです。

It's not so easy to take a trip overseas, and if we go as a family, it would just be for leisure. I thought that if my son travelled together with his peers he'd have to do a lot for himself, so it would be a good learning experience. I think he developed an ability to think about what to do for himself instead of depending on his parents so much. He says, "I want to go to the Netherlands again. I want to get a job there." I think he also has more confidence in his English ability than he did before.

生徒保護者
Parent

10代のうちに外を知る経験は絶対にプラスになると思って勧めました。
シャイだしもともと英語はできないからどうなるかと心配していましたが、帰ってきたら「伝えようとする意思を持ってたら、言葉は後からついてくる。英語はできんでもジェスチャーでどうにかなるよ」って。
よく話をするようになりました。挑戦する態度が身についてきたのかなと思います。

I encouraged my child to participate in this because I thought that learning about the outside world while in his teens would be a positive experience. He's shy and he never spoke much English, so I was anxious about how things would go, but when he came back, he said, "If you have the desire to communicate something, the words find a way. Even if you can't speak English, you can make it work with gestures." He talks a lot more now. I feel like he gained a positive attitude towards trying new things.

生徒保護者
Parent

今年初めての町の取り組みである「神山町国際交流プロジェクト」。
皆様のお力をいただきまして見事に実現し、神山町の新しい大きな一歩となりました。7名の子どもたちが得た感動、気づき、経験は彼ら彼女らのこれからの人生に光り輝くとともに、神山町そして日本の子どもたちへ還元されることと期待します。今後も本事業がより良いものとなりますよう皆様のご協力をお願いいたします。

This year was our first Kamiyama Youth Exchange Project in the Netherlands. Thanks to everyone's support we were able to make it happen, and it was a great new step for Kamiyama. The excitement, awareness, and experiences gained by the seven boys and girls who took the trip will surely shine a light on their lives to come, and I expect we will see dividends in the other children of Kamiyama and of Japan. I ask for everyone's cooperation in continuing to build this program to make it even better.

原田 幸 **神山町教育委員会**
Yuki Harada **Kamiyama Board of Education**

私の慣れ親しんだオランダらしい風景や考え方、ユニークな仕事をしている方々を神山の子ども達と共に訪問し、様々に吸収しながら成長している様子を肌で感じられる立場にいたことを大変嬉しく思います。また、訪問先の方々が小さな神山団を快く迎えてくださったこともとてもありがたいことでした。芽生え始めた神山とオランダの良い友好関係がこれからも続いていくことを願っています。

I was so happy to have this opportunity to share my familiar places, ways of thinking, and people doing unique work in the Netherlands with the children of Kamiyama, and to be in a position where I could be with them and feel their growth for myself. Also I am grateful to the people who warmly welcomed our small delegation from Kamiyama. It is my wish that this budding friendship between Kamiyama and the Netherlands continues to grow.

あべさやか **通訳兼コーディネーター**
Sayaka Abe **Interpreter ／ Tour Coordinator**

入国審査で引っかかる、変換プラグが抜けない、バスが来ない…そんなハプニングも含めて、経験したことはすべて、実際に勇気を出して飛び出したからこそ得られたことと思います。今回の初めての挑戦が、彼らにとって、そして町にとって、いつどのように花開くかとても楽しみです。準備から訪問まで、本当に多くの人たちにサポートしてもらい、大変感謝しています。

Getting stuck at immigration, not being able to pull the plug out of the wall socket, the bus not coming... All of the things that we experienced on this trip including these incidents are things we were able to gain as a result of being brave and taking a flying leap forward. As it was the first time doing this project, I'm really looking forward to seeing how things change for the participants and the town as a result. From preparations to the actual trip, we had support from so many people, and for that I am very grateful.

森山 円香 **神山つなぐ公社**
Madoka Moriyama **Kamiyama TSUNAGU Corporation**

出発前はどこかよそよそしく、言葉数も少ない７人でしたが、帰国後はそれが一変。帰国報告会のリハーサルで、お互いのスピーチにアドバイスをし合う姿に、出発前には見えなかった頼もしさを感じました。他者に伝えたい体験をたくさん持ち帰ってきたこと、それぞれが自分の言葉で意思表示ができるようになったこと、安心して議論ができる環境を築くことができたこと。そんな７人の変化に立ち会えたことを、とても嬉しく思います。

Before we departed, the seven children seemed somewhat aloof and quiet, but by the time we returned, they had changed completely. During the rehearsal for the debriefing meeting upon our return, the sight of them giving each other advice for their speeches showed a sense of dependability that wasn't there before we left. They brought home so many experiences that they wanted to share, learned how to express their individual thoughts and feelings, and learned how to build an environment where they could feel safe exchanging their opinions. I was very happy to have been present to witness the transformation of these seven young people.

中沢 聖史 **神山つなぐ公社**
Satoshi Nakazawa **Kamiyama TSUNAGU Corporation**

杉材と鹿の皮で作った楽器たち。
桜花連の名前を背負った阿波踊り。
神山を訪れた人たちとのオランダでの再会。

国際交流からたくさんのつながりが見えました。

支えてくれたすべての人たちに、感謝を込めて。

Musical instruments made of cedar and deerskin.
Awa Odori with costumes decorated with the Oka-ren dance troupe name.
Reuniting in the Netherlands with people who have come to Kamiyama.

Through international exchange our many connections grow clear.

With gratitude to everyone who supported us.

スペシャルサンクス（敬称略）

バス・ヴァルクス / 工藤 桂子 / ヤマンドゥ・ルース
ブランドン夫妻 / パイク夫妻 / ローソン一家
カフェブロンプトンデポの皆さん / 桜花連の皆さん / 鈴木カバン制作室 / 小西製材所
ヤスミナ・アマチャック / ソクラテス・パシオ
マライン・ファン・クレイ / 若林 亜希子 / イヴォ・クラソン / モルガン・クラーク
桑原 真理子 / 松田あゆみ親子 / ホストファミリーの皆さん / 上田 利瑳子

Special Thanks

Bas Valckx / Keiko Kudo / Yamandu Roos
Mr. & Ms. Brandon / Mr. & Ms. Pike / Lawson Family
Cafe Brompton Depo / Oka-ren / Suzuki Kaban Creativespace / Konishi Sawmill
Yasumina Amaadchak / Socrates Pacio
Marijn van Kreij / Akiko Wakabayashi / Ivo Clason / Morgane de Klerk
Mariko Kuwahara / Matsuda Family / All the Host Families / Risako Ueda